



**Cheesefare Sunday,
Forgiveness Sunday,
Commemoration of the Expulsion of
Adam and Eve from Paradise, the sinfulness of
man, and the need for forgiveness.**

Commemoration of Saint Martinian (422);
Venerable Zoe of Bethlehem and Virgin Photina
(5th century); Venerable Eulogius, archbishop of
Alexandria (607-608).

Last day before Great Lent

26 February, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
St. Paul the Apostle to Romans 13:11-14:4

Rom 13:11 Besides this you know the time, that
the hour has come for you to wake from
sleep. For salvation is nearer to us now than
when we first believed.

Rom 13:12 The night is far gone; the day is at
hand. So then let us cast off the works of
darkness and put on the armor of light.

Rom 13:13 Let us walk properly as in the
daytime, not in orgies and drunkenness, not in
sexual immorality and sensuality, not in
quarreling and jealousy.

Rom 13:14 But put on the Lord Jesus Christ, and
make no provision for the flesh, to gratify its
desires.

Rom 14:1 As for the one who is weak in faith,
welcome him, but not to quarrel over
opinions.

Rom 14:2 One person believes he may eat
anything, while the weak person eats only
vegetables.

Rom 14:3 Let not the one who eats despise the
one who abstains, and let not the one who
abstains pass judgment on the one who eats,
for God has welcomed him.

Rom 14:4 Who are you to pass judgment on the
servant of another? It is before his own master
that he stands or falls. And he will be upheld,
for the Lord is able to make him stand.

**Неділя сиропусна,
Неділя прощення,
Спомин вигнання Адама і Єви з Раю,
грішності людської,
і потреби прощення.**

Помина Преподобного Мартиніана (V
століття); Преподобних Зої і Фотинії
(Світлани) (V століття); Преподобного
Євлогія, архієпископа Олександрійського
(607-608).

Заговини на Великий Піст

26 лютого, 2023

Читання *Апостола з Послання* [листа]
св. апостола Павла до Римлян 13:11-14:4

Рим 13:11 І це тому, що знаєте час, що пора
нам уже пробудитись від сну. Бо тепер
спасіння ближче до нас, аніж тоді, коли ми
ввірували.

Рим 13:12 Ніч минула, а день наблизився, тож
відкиньмо вчинки темряви й зодягнімося у
зброю світла.

Рим 13:13 Як удень, поступаймо добродібно,
не в гульні та п'янстві, не в перелюбі та
розпусті, не в сварні та заздощах,

Рим 13:14 але зодягніться Господом Ісусом
Христом, а догодження тілу не обертайте
на пожадливість!

Рим 14:1 Слабого в вірі приймайте, але не для
суперечок про погляди.

Рим 14:2 Один бо вірує, що можна їсти все, а
немічний споживає ярину.

Рим 14:3 Хто їсть, нехай не погорджує тим,
хто не їсть. А хто не їсть, нехай не осуджує
того, хто їсть, Бог бо прийняв його.

Рим 14:4 Ти хто такий, що судиш чужого
раба? Він для пана свого стоїть або падає;
але він устоїть, бо має Бог силу поставити
його.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 6:14-21

- Mat 6:14** For if you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you,
Mat 6:15 but if you do not forgive others their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
Mat 6:16 "And when you fast, do not look gloomy like the hypocrites, for they disfigure their faces that their fasting may be seen by others. Truly, I say to you, they have received their reward.
Mat 6:17 But when you fast, anoint your head and wash your face,
Mat 6:18 that your fasting may not be seen by others but by your Father who is in secret. And your Father who sees in secret will reward you.
Mat 6:19 "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal,
Mat 6:20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.
Mat 6:21 For where your treasure is, there your heart will be also.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 6:14-21

- Мт 6:14** Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.
Мт 6:15 А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.
Мт 6:16 А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!
Мт 6:17 А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий,
Мт 6:18 щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.
Мт 6:19 Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.
Мт 6:20 Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.
Мт 6:21 Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками на полицках при лавках.

Note: Today is the last day of the preparation for **Great Lent**. Tomorrow is **Pure Monday**.

До відома: Сьогодні – останній день підготовки до **Великого Посту**. Завтра **Чистий Понеділок**.